

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America**

**His Grace Bishop
ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York**

**V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor**

**V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus**

Parish Council:
Georges Ajram (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Philippe Khoury (Treasurer)
Jeanette Elias (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Michel Haydamous
Habib Kharsa,
Georges Jabbour
Elie Naous
Joseph Salibi
Joseph Tamer

Antiochian Women:
Huda Saba (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Berbari (Director)



**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الانطاكيه الأرثوذكسيه**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



30 Mai, 2021

**dimanche de la Samaritaine.
Saint Isaac, abbé en Dalmatie, confesseur**

**أحد السامرية
الأحد بعد انتصاف العيد وتنكار البار اسحاقيوس رئيس دير الدلماتن.**

Calendrier hebdomadaire
Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

المسيح قام، حقاً قام.

**CHIST IS RISEN INDEED HE IS RISEN.
LE CHRIST EST RESSUSCITÉ, EN VERITÉ IL EST RESSUSCITÉ**



تأمل في انتصاف الخمسمين

في يوم الأربعاء الواقع في الأسبوع الرابع بعد الفصح، ينقضي نصف الزمن الفصحي والرب بيننا منتصر على الموت ويبحث عنا لييقى فرح القيامة غامرا قلوبنا وأفكارنا.

طوبى لمن استعد لهذه الفرحة الكبرى فرحة العتق من اللعنة فرحة فتح ملوكوت السماوات فرحة النصرة على الشر والشرير.

في منتصف العيد العظيم الناموسى يقف يسوع ويصرخ عالياً : من كان عطشانا فليأت إلى ويسرب . يا رب كلنا عطش لنبع محبتك . كلنا عطش لينابيع الروح القدس التي هي بيديك فقط . نعرفك جواداً كريماً تعطي من يطلب بسخاء وفوق ما يطلب .

كلنا عطش لفيض نعمتك لقد طمسنا مواهب روحك القدس بخطاياانا وميلنا للشر وابتعدنا عن رحمتك . حين نبتعد عنك فحينئذ نحن ضعفاء ظهورنا مكشوفة للعدو ولكن قوتنا هي بك ومنك وفيك .

نبع حبك ماء غزير يغرسنا في أرض الملوك أوراقنا خضراء رائعة الخضراء مسقية من نهر مراحمك العذب الذي لا يتوقف جريانه ونعطي الأثمان في حينها .

يا رب نعيش أيام قيامتك من الموت بعد أن حررت المقدين في سلاسل الجحيم ونراك بعد القيامة قد ظهرت لأكثر من 500 شخص كلهم شاهد عيان على انتصارك على الموت والجحيم ها نحن نترجى صلوات قدسيك قدسيك الذين أقمتهم معك واثقين أنهم أحيا يصولون لأجلنا كل حين وكل ذلك بركات عديدة من بركات قيامتك .

يهرب الموت بعيداً نقيد الشرير أبداً نصرخ نحوك باستمرار لا تتركنا ولا تشيح بوجهك عنا فإن عندك ينبوع الحياة وبنورك نعاين النور فأنت مصدر النور ونور قيامتك لا تنزعه منا .

في نصف الخمسمين ترجينا نعمتك ولم تحرمنا إياها ففيما تبقى كن معنا ولا تبتعد عنا . قلوبنا ترنو إليك وننتظر ذكرى حلول روحك القدس ليتجدد تدفقه فيها . نحن سكارى فرحاً بخمرك السماوي الذي منحتنا فنعمض أعيننا عن كل العالم ولذاته الفانية وانت قد وعدتنا وعدك الصادق بأن لا أحد ينزع هذا الفرح منا .

لقد ترجيناكم بالصوم والصلوة واستحققنا معاناة قيامتك من الموت هذا الاستحقاق ليس لبر قد صنعناه بل استحققناه بمقتضى رحمتك ومحبتك للبشر التي يصعب وصفها .

في نصف الخمسمين الماضي والنصف القادم سيستمر مسلسل احتفالنا بك وبالإنجاز الباهر الذي صنعت فلا تسمح ل العدو الخير أن ينزع فرحتنا بك .

نحن نعلم مذ كنت على الأرض ففي أي مكان تتواجد فيه هناك الفرح الدائم وجبر القلوب المنكسرة فابق ساكناً في قلوبنا لييقى الفرح الحقيقي فيما وحولنا واذكر أبناءنا وإخوتنا في سوريا ومصر وفلسطين والسودان وكل بقعة فيها اضطهد لشعبك واجعل ما مر عليهم من سالف الأيام سحابة صيف ستمر عابرة .

أنظر إلينا واستجب وارحم ولا تتركنا لتجارب الشرير وامنحنا سلامك الفائق على كل سلام وأعطنا أن نلهج بحبك وإحسانك مدى الأيام. أمين



الأنديفونا

الأنديفونا الأولى

- * هلوا الله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمك أعطوا مجدًا لتسبحته (بشفاعة والدة الإله . . .)
- * قولوا الله ما أرحب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون لإسمك أيها العلي (بشفاعة والدة الإله . . .)
- * المجد . . . الآن . . . (بشفاعة والدة الإله . . .)

الأنديفونا الثانية

- * ليترأف الله علينا وبياركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا (خلصنا يا بن الله . . .)
- * لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك (خلصنا يا بن الله . . .)
- * ليُباركنا الله إلينا، ولتُرْهَبَةُ جمِيع أقاصي الأرض (خلصنا يا بن الله . . .)
- * المجد . . . (خلصنا يا بن الله . . .)
- * الآن . . . (يا كلمة الله . . .)

الأنديفونا الثالثة

- * ليقم الله وليتبدل جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه (المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)
- * كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار (المسيح قام من بين الأموات . . .)
- * كذلك تهلك الخطأ من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور (المسيح قام . . .)
- * هذا هو اليوم الذي صنعه ربنا، فلنفرح ولنتهلل به (المسيح قام من بين الأموات . . .)
- * المجد . . . الآن . . . (المسيح قام من بين الأموات . . .)



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection – Ton 4

Les femmes disciples du Seigneur / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

Tropaire, de la mi-Pentecôte - ton 8

Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, / car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : / Celui qui a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. // Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrophores Tu as annoncé : réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

للقيامة - باللحن الرابع

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعْلَمُنَ مِنَ الْمَلَكِ الْكَرْزَ بِالْقِيَامَةِ
الْبَهْجِ، وَطَرَحَنَ الْفَضَاءَ الْجَدِيدِ، وَخَاطَبَنَ الرُّسْلَ
مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّيَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ إِلَهُ،
وَمَنَّحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظِيمَى.

لانتصاف العيد - باللحن الثامن:

فِي اِنْتِصَافِ الْعِيدِ، اسْقُ تَقْسِيَ الْعَطْشَى مِنْ مِيَاهِ
الْعِبَادَةِ الْحَسَنَةِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، لَأَنَّكَ هَنَّفْتَ تَحْرُ الْكُلَّ
قَائِلًا: مَنْ كَانَ عَطْشَانًا، فَلَيُبَاتِ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ. فَيَا يَنْبُوعَ
الْحَيَاةِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ الْمَاجِدُ لَكَ.

لميلاد العذراء - باللحن الرابع:

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةُ إِلَهُ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، لَأَنَّهُ
مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسَ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةُ وَوَهَبَ
الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنَّحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبْدِيَّةَ.

القداق:

وَلَئِنْ كُنْتَ نَزَلتَ إِلَى قَبْرٍ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنَّكَ درَسْتَ
قُوَّةَ الْجَحِيمِ وَقَمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحَ إِلَهَ، وَلِلنَّسْوَةِ
الْحَامِلَاتِ الْطَّيِّبَاتِ قَلْتَ افْرَحْنَ، وَوَهَبْتَ رَسْلَكَ السَّلَامَ، يَا
مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.



THE EPISTLE

*How magnified are Thy works, O Lord. In wisdom hast Thou made them all.
Bless the Lord, O my soul.*

The Reading from the Acts of the Holy Apostles. **(11:19-30)**

In those days, when the apostles were scattered because of the tribulation that arose over Stephen, they traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one, except to Jews only. But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who upon coming to Antioch spoke to the Hellenists also, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number that believed turned to the Lord. The report concerning them reached the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas, to go as far out as Antioch. When he came and saw the grace of God, he was glad; and he exhorted them all, that with purpose of heart they should cleave to the Lord; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great multitude was added unto the Lord. Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul; and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year, they were gathered together in the church, and they taught a great multitude of people, and the disciples were called Christians first in Antioch. Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch. And one of them named Agabos stood up and signified by the Spirit that there would be a great famine over the whole world; and this took place in the days of Claudius Caesar. And the disciples, every one according to his ability, determined to send relief to the brethren who dwelt in Judaea; and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.



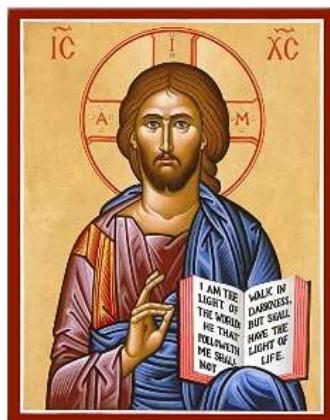
THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (4:5-42)

At that time, Jesus came to a city of Samaria, called Sychar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as He was with his journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour. There came a woman of Samaria to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." For His Disciples had gone away into the city to buy food. The Samaritan woman said to Him, "How is it that Thou, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and Who it is that is saying to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water." The woman said to Him, "Sir, Thou hast nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water? Art Thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and his sons, and his cattle?" Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst forever; the water that I shall give him will become in him a spring of water welling up to eternal life." The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." The woman answered Him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband; this you said truly." The woman said to Him, "Sir, I perceive that Thou art a prophet. Our fathers worshiped on this mountain; and Thou sayest that in Jerusalem is the place where men ought to worship." Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship Him. God is spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth." The woman said to Him, "I know that Messiah is coming [He Who is called Christ]; when He comes, He will tell us all things." Jesus said to her, "I Who speak to you am He." Just then His Disciples came. They marveled that He was talking with a woman, but none said, "What dost Thou wish?" or, "Why art Thou talking with her?" So the woman left her water jar, and went away into the city, and said to the people, "Come, see a man Who told me all that I ever did. Can this be the Christ?" They went out of the city and were coming to Him.



Meanwhile the Disciples besought Him, saying, "Rabbi, eat." But He said to them, "I have food to eat of which you do not know." So the Disciples said to one another, "Has anyone brought Him food?" Jesus said to them, "My food is to do the will of Him Who sent Me, and to accomplish His work. Do you not say, 'There are yet four months, then comes the harvest'? I tell you, lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest. He who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you did not labor; others have labored, and you have entered into their labor." Many Samaritans from that city believed in Him because of the woman's testimony, "He said to me all that I ever did." So when the Samaritans came to Him, they asked Him to stay with them; and He stayed there two days. And many more believed because of His words. They said to the woman, "It is no longer because of your words that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Savior of the world."





الرسالة

ما أَعْظَمْ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ
بَارِكي يَا نُفْسِي الرَّبُّ!

فصلٌ منْ أَعْمَالِ الرَّسُولِ الْقِدِيسِينَ الْأَطْهَارِ.

(30-19:11)

في تلك الأيام، لما تَبَدَّدَ الرُّسُولُ مِنْ أَجْلِ الضيق الذي حَصَلَ بِسَبَبِ اسْتِقَانُوسَ، اجْتازوا إِلَى فِينِيقِيَّةَ وَقُبْرُصَ وَأَنْطاكِيَّةَ، وَهُمْ لَا يُكَلِّمُونَ أَحَدًا بِالْكَلِمةِ إِلَّا الْيَهُودَ فَقَطَّ. وَلَكِنَّ قَوْمًا مِنْهُمْ كَانُوا قُبْرُصِيَّينَ وَقَيْرَوَانِيَّينَ. فَهُؤُلَاءِ لَمَّا دَخَلُوا أَنْطاكِيَّةَ، أَخْذُوا يُكَلِّمُونَ الْيُونَانِيَّينَ مُبَشِّرِينَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ. وَكَانَتْ يَدُ الرَّبِّ مَعَهُمْ، فَآمَنَ عَدْدٌ كَثِيرٌ وَرَجَعُوا إِلَى الرَّبِّ. فَبَلَغَ خَبْرُ ذَلِكَ إِلَى آذَانِ الْكَنِيَّةِ الَّتِي بِأُورَشَلَيمَ، فَأَرْسَلُوا بَرْنَابًا لِكَيْ يَجْتَازَ إِلَى أَنْطاكِيَّةَ. فَلَمَّا أَفْلَكَ وَرَأَيَ نِعْمَةَ اللهِ، فَرَحَ وَوَعَظَهُمْ كُلُّهُمْ بِأَنْ يَتَبَشَّرُوا فِي الرَّبِّ بِعَزِيمَةِ الْقَلْبِ. لَأَنَّهُ كَانَ رَجُلًا صَالِحًا مُمْتَنِيًّا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ وَالإِيمَانِ. وَانْصَمَ إِلَى الرَّبِّ جَمْعٌ كَثِيرٌ. ثُمَّ خَرَجَ بَرْنَابًا إِلَى طَرْسُوسَ فِي طَلْبِ شَاؤلِ. وَلَمَّا وَجَدَهُ أَتَى بِهِ إِلَى أَنْطاكِيَّةَ. وَتَرَدَّدَا معاً سَنَةً كَامِلَةً فِي هَذِهِ الْكَنِيَّةِ، وَعَلَّمَا جَمْعًا كَثِيرًا، وَدُعِيَ التَّلَامِيْذُ مَسِيحِيِّينَ فِي أَنْطاكِيَّةَ أَوَّلًا. وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ، انْحَدَرَ مِنْ أُورَشَلَيمَ أَنْبِيَاءً إِلَى أَنْطاكِيَّةَ. فَقَامَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ اسْمُهُ أَغَابُوسَ، فَأَنْبَأَ بِالرُّوحِ أَنْ سَتَكُونَ مَجَاعَةً عَظِيمَةً فِي جَمِيعِ الْمَسْكُونَةِ، وَقَدْ وَقَعَ ذَلِكَ فِي أَيَّامِ كُلُودِيوسَ قِيَصِيرَ. فَعَرَمَ التَّلَامِيْذُ، بِحَسْبِ مَا يَتِيسِرُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ، أَنْ يُرِسِّلُوا خِدْمَةً إِلَى الإِخْرَاجِ السَّاكِنِيَّنَ فِي أُورَشَلَيمَ. فَفَعَلُوا ذَلِكَ، وَبَعَثُوا إِلَى الشُّيُوخِ عَلَى أَيْدِي بَرْنَابَا وَشَاؤلِ.



الإنجيل

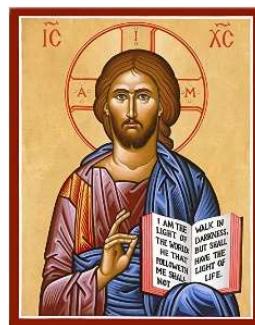
فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقِدِيسِ يُوحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمِيمِ الْطَاهِرِ
(42-5:4).

في ذلك الزمان، أتى يسوع إلى مدينةٍ من السامرة يُقال لها سُوخار، بُقْرِبِ الضيّعةِ التي أَعْطاها يعقوب لِيوسف ابْنِهِ. وكان هناك عينٌ يعقوب. وكان يسوع قد تَعَبَ مِنَ المسير. فَجَلَّسَ على العينِ، وكان نَحْوَ الساعَةِ السادِسَةِ. فَجَاءَتِ امْرَأَةٌ مِنَ السامِرِيَّةِ لِتَسْتَقِي مَاءً. قَالَ لَهَا يسوعُ: أَعْطِنِي لِأَشْرَبَ . فَإِنَّ تَلَمِيذَهُ كَانُوا قَدْ مَضَوْا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَبْتَاعُوا طَعَاماً. قَالَتْ لِهُ الْمَرْأَةُ: كَيْفَ تَطْلُبُ أَنْ تَشْرَبَ مِنِّي، وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ؟ وَالْيَهُودُ لَا يُخَالِطُونَ السَّامِرِيَّيْنَ. أَجَابَ يسوعُ وَقَالَ لَهَا: لَوْ عَرَفْتُ عَطِيَّةَ اللَّهِ، وَمَنْ الَّذِي قَالَ لِكَ "أَعْطِنِي لِأَشْرَبَ" لَطَلَبْتِ أَنْتِ مِنْهُ فَأَعْطَاكِ مَاءً حَيَاً . قَالَتْ لِهُ الْمَرْأَةُ: يَا سَيِّدُ إِنَّهُ لَيْسَ مَعَكَ مَا تَسْتَقِي بِهِ وَالْبَيْرُ عَمِيقَةٌ. فَمَنْ أَيْنَ لَكَ الْمَاءُ الْحَيُّ؟ أَعْلَمُ أَنْتَ أَعْظَمَ مِنْ أَبِينَا يَعقوبَ الَّذِي أَعْطَانَا الْبَيْرَ، وَمِنْهَا شَرَبَ هُوَ وَبَنُوهُ وَمَاشِيَتَهُ؟ أَجَابَ يسوعُ وَقَالَ لَهَا: كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ هَذَا الْمَاءَ يَعْطَشُ أَيْضًا . وَأَمَّا مَنْ يَشْرَبُ مِنَ الْمَاءِ الَّذِي أَنَا أَعْطِيُهُ، فَلَنْ يَعْطَشَ إِلَى الْأَبَدِ . بَلِ الْمَاءُ الَّذِي أَعْطَيْتُهُ لَهُ يَصِيرُ فِيهِ يَتَبَوَّعُ مَاءٌ يَنْبَغِي إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ . قَالَتْ لِهُ الْمَرْأَةُ: يَا سَيِّدُ، أَعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ لِكَيْ لَا أَعْطَشَ وَلَا أَجِيءَ إِلَى هَهُنَا لِأَسْتَقِي . فَقَالَ لَهَا يسوعُ: اذْهَبِي وَادْعِي رَجُلَكَ، وَهَلْمِي إِلَى هَهُنَا . أَجَابَتِ الْمَرْأَةُ وَقَالَتْ: إِنَّهُ لَا رَجُلٌ لِي . فَقَالَ لَهَا يسوعُ: قَدْ أَحْسَنْتِ بِقَوْلِكِ إِنَّهُ لَا رَجُلٌ لِي . فَإِنَّهُ كَانَ لِكَ خَمْسَةُ رِجَالٍ، وَالَّذِي مَعَكَ الْآنَ لَيْسَ رَجُلَكَ . هَذَا قُلْتُهُ بِالصَّدْقِ . قَالَتْ لِهُ الْمَرْأَةُ: يَا سَيِّدُ أُرِي أَنْتَ نَبِيًّا . آبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ . وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ الْمَكَانَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسْجَدَ فِيهِ هُوَ فِي أُورْشَلِيمَ . قَالَ لَهَا يسوعُ: يَا امْرَأَةُ صَدِيقِيِّ، إِنَّهَا تَأْتِي سَاعَةً لَا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَلَا فِي أُورْشَلِيمَ تَسْجُدُونَ فِيهَا لِلَّآبِ . أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَا تَعْلَمُونَ وَنَحْنُ تَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ . لَأَنَّ الْخَلَاصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ . وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةً، وَهِيَ الْآنَ حاضِرَةٌ، إِذَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلَّآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ . لَأَنَّ الْآبَ إِنَّمَا يَطْلُبُ السَّاجِدِينَ لِهِ مِثْلَ هَؤُلَاءِ . اللَّهُ رُوحٌ . وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لِهِ، فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُونَ . قَالَتْ لِهُ الْمَرْأَةُ: قَدْ عَلِمْتُ أَنَّ مَسِيَّاً، الَّذِي يُقالُ لَهُ الْمَسِيحُ، يَأْتِي . فَمَتَى جَاءَ ذَلِكَ فَهُوَ يُخْبِرُنَا بِكُلِّ شَيْءٍ . فَقَالَ لَهَا يسوعُ: أَنَا الْمُتَكَلِّمُ مَعَكِ هُوَ .



وَعِنْدَ ذَلِكَ، جَاءَ تَلَامِيْدُهُ، فَتَعَجَّبُوا أَنَّهُ يَتَكَلَّمُ مَعَ امْرَأَةً. وَلَكِنْ لَمْ يُقُلْ أَحَدٌ مَاذَا تَطْلُبُ؟ أَوْ لِمَاذَا تَتَكَلَّمُ مَعَهَا؟ فَتَرَكَتِ الْمَرْأَةُ جَرَّتْهَا، وَمَضَتْ إِلَى الْمَدِينَةِ، وَقَالَتْ لِلنَّاسِ: تَعَالَوْا انْظُرُوا إِنْسَانًا قَالَ لِي كُلَّ مَا فَعَلْتُ. أَعَلَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ؟ فَخَرَجُوا مِنَ الْمَدِينَةِ وَأَقْبَلُوا نَحْوَهُ.

وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ سَأَلَهُ تَلَامِيْدُهُ قَائِلِيْنَ: يَا مُعَلِّمُ كُلِّنَا! فَقَالَ لَهُمْ: إِنَّ لِي طَعَامًا لِأَكُلَّ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ أَنْتُمْ. فَقَالَ التَّلَامِيْدُ فِيمَا بَيْنَهُمْ: أَعَلَّ أَحَدًا جَاءَهُ بِمَا يَأْكُلُ؟ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: إِنَّ طَعَامِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيَّةَ الَّذِي أَرْسَلَنِي وَأَنْتُمْ عَمَلَهُ.
الَّسْتُمْ تَقُولُونَ أَنْتُمْ إِنَّهُ يَكُونُ أَرْبَعَةُ أَشْهُرٍ ثُمَّ يَأْتِي الْحَصَادُ؟ وَهَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ: ارْفَعُو عَيْوَنَكُمْ وَانْظُرُوا إِلَى الْمَزَارِعِ، إِنَّهَا قَدْ ابْيَضَتِ الْحَصَادِ. وَالَّذِي يَحْصُدُ يَأْخُذُ أَجْرَةً، وَيَجْمَعُ شَمَارًا لِحَيَاةِ أَبْدِيَّةٍ، لِكَيْ يُفْرِحَ الْزَارِعُ وَالْحَاصِدُ معاً. فَقَيْ هَذَا يَصْدُقُ الْقَوْلُ إِنَّ وَاحِدًا يَزْرَعُ، وَآخَرُ يَحْصُدُ. إِنِّي أَرْسَلْنُكُمْ لِتَحْصُدُوا مَا لَمْ تَشْعُبُوا أَنْتُمْ فِيهِ. فَإِنَّ آخَرِينَ تَعْبُوا وَأَنْتُمْ دَخَلْتُمْ عَلَى تَعْبِهِمْ. فَأَمَّنَ بِهِ مِنْ تَلِكَ الْمَدِينَةِ كَثِيرُونَ مِنَ السَّامِرِيِّينَ مِنْ أَجْلِ كَلَامِ الْمَرْأَةِ الَّتِي كَانَتْ تَشَهِّدُ أَنَّ "قَدْ قَالَ لِي كُلَّ مَا فَعَلْتُ". وَلَمَّا أَتَى إِلَيْهِ السَّامِرِيُّونَ، سَأَلُوهُ أَنْ يُقِيمَ عِنْدَهُمْ. فَمَكَثَ هُنَاكَ يَوْمَيْنَ. فَأَمَّنَ جَمْعٌ أَكْثَرٌ مِنْ أُولَئِكَ جَدًا مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ. وَكَانُوا يَقُولُونَ لِلْمَرْأَةِ: لَسْنَا مِنْ أَجْلِ كَلَامِكِ نُؤْمِنُ الْآنَ. لَا نَحْنُ قَدْ سَمِعْنَا، وَنَعْلَمُ أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ الْمَسِيحُ، مُخْلِصُ الْعَالَمَ.





L'épître

*Chantez notre Dieu, chantez-Le, / chantez notre Roi, chantez-Le.
Toutes les nations, battez des mains, acclamez Dieu avec des cris de joie.*

Lecture des actes des Apôtres (Ac XI,19-26,29-30)

En ces jours-là, les apôtres qui avaient été dispersés par la tourmente survenue à propos d'Étienne allèrent jusqu'en Phénicie, dans l'île de Chypre, et à Antioche, annonçant la parole seulement aux Juifs. Il y eut cependant parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, étant venus à Antioche, s'adressèrent aussi aux Grecs, et leur annoncèrent la bonne nouvelle du Seigneur Jésus. La main du Seigneur était avec eux, et un grand nombre de personnes crurent et se convertirent au Seigneur. Le bruit en parvint aux oreilles des membres de l'Église de Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabas jusqu'à Antioche. Lorsqu'il arriva, et qu'il vit la grâce de Dieu, il s'en réjouit, et les exhorte tous à rester d'un cœur ferme attachés au Seigneur ; car c'était un homme droit, plein d'Esprit Saint et de foi. Et une foule nombreuse se joignit au Seigneur. Barnabas se rendit ensuite à Tarse, pour chercher Saul ; et, l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. Pendant toute une année, ils prirent part aux assemblées de l'Église, et ils enseignèrent beaucoup de personnes. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens. En ce temps-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche. L'un deux, nommé Agabus, se leva, et annonça par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine sur toute la terre. Elle arriva, en effet, alors que Claude était empereur. Les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon ses moyens, une aide aux frères qui habitaient la Judée. Ils la firent parvenir aux anciens par l'entremise de Barnabas et de Saul. Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, / car nous avons espéré en Toi.

Exultez dans le Seigneur, vous les justes, aux hommes droits convient la louange.



L'Evangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean (Jn IV,5-42)

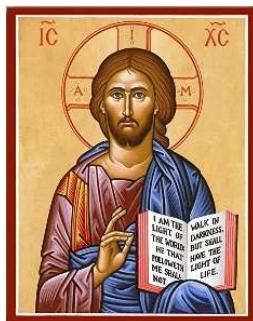
Jésus arriva dans une ville de Samarie, nommée Sychar, près du champ que Jacob avait donné à Joseph, son fils. Là se trouvait le puits de Jacob. Jésus, fatigué du voyage, était assis au bord du puits. C'était environ la sixième heure. Une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire ». Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres. La femme samaritaine lui dit : « Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine ? » -Les Juifs, en effet, n'ont pas de relations avec les Samaritains. - Jésus lui répondit : « Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire ! tu lui aurais toi-même demandé à boire, et il t'aurait donné de l'eau vive ». « Seigneur, lui dit la femme, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où auraient-tu donc cette eau vive ? Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux ? » Jésus lui répondit : « Quiconque boit de cette eau aura encore soif ; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle ». La femme lui dit : « Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici ». « Va, lui dit Jésus, appelle ton mari, et viens ici ». La femme répondit : « Je n'ai point de mari ». Jésus lui dit : « Tu as eu raison de dire : Je n'ai point de mari. Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai ».

« Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne ; et vous dites, vous, que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem ». « Femme, lui dit Jésus, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. Vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; car ce sont là les adorateurs que le Père demande. Dieu est Esprit, et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent en esprit et en vérité ». La femme lui dit : « Je sais que le Messie doit venir (celui qu'on appelle Christ) ; quand il sera venu, il nous annoncera toutes choses ». Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui te parle ».



Là-dessus arrivèrent ses disciples, qui furent étonnés de ce qu'il parlait avec une femme. Toutefois aucun ne dit : « Que demandes-tu ? » ou : « De quoi parles-tu avec elle ? »

Alors la femme, ayant laissé sa cruche, s'en alla dans la ville, et dit aux gens : « Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait ; ne serait-ce point le Christ ? » Ils sortirent de la ville, et ils vinrent vers lui. Pendant ce temps, les disciples le pressaient de manger, disant : « Rabbi, mange ». Mais il leur dit : « J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas ». Les disciples se disaient donc les uns aux autres : « Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? » Jésus leur dit : « Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson ? Voici, je vous le dis, levez les yeux, et regardez les champs qui déjà blanchissent pour la moisson. Celui qui moissonne reçoit un salaire, et amasse des fruits pour la vie éternelle, afin que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble. Car en ceci ce qu'on dit est vrai : Autre est celui qui sème, et autre celui qui moissonne. Je vous ai envoyés moissonner ce que vous n'avez pas travaillé ; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail ». Plusieurs Samaritains de cette ville crurent en Jésus à cause de cette déclaration formelle de la femme : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait ». Aussi, quand les Samaritains vinrent le trouver, ils le prièrent de rester auprès d'eux. Et il resta là deux jours. Un beaucoup plus grand nombre crurent à cause de sa parole ; et ils disaient à la femme : « Ce n'est plus à cause de ce que tu as dit que nous croyons ; car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde ».





THE SYNAXARION

On May 30 in the Holy Orthodox Church, we commemorate our righteous father Isaac, founder of the Dalmaton monastery in Constantinople; Martyrs Natalios and Barlaam of Caesarea in Cappadocia; Martyrs Eusebios and Christina.

On this day, the fifth Sunday of Pascha, we celebrate the feast of the Samaritan Woman.

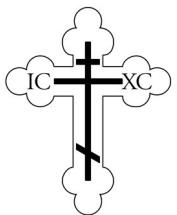
Verses

Coming to obtain corruptible water, O woman,
Thou drawest living water, wherewith thy soul's stains thou washest.

The Samaritan woman—the holy and glorious Great-martyr Photini—met Jesus at midday at Jacob’s Well, which was located in the city of Sychar. And being tired from travel and the heat, Jesus sat at Jacob’s Well. A little after, the Samaritan woman came to draw water, and had a long conversation with Him (it is the longest recorded discourse between Christ and a single person in the entire Bible). Photini did not want to talk to Jesus, because the Samaritans did not have any dealings with Jews; Jews considered her people heretics because Samaritans kept only the first five books of the Old Testament. However, the Lord talked with her anyway, read her heart, revealed her secrets and gave her to drink of the “Living Water”—the grace of the Holy Spirit that leads to eternal life and flows to all humanity. Photini immediately ran throughout the city to proclaim Christ. Through her, many other Samaritans believed in Jesus.

By the intercessions of Thy Martyr, Photini, O Christ God, have mercy on us.

Amen.



الجنايز

تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز السنّة لأجل راحة نفس أمّة الله السابق رقادها عدلاً خيراً لله فريحة. وتقديم القرابين لراحة نفسها من قبل ابنها بسام فريحة وعائلته والمختصين بهم.
- يقام جناز لراحة نفس عبد الله السابق رقاده ريشار حموي . وتقديم القرابين لراحة نفسه ولراحة نفس جميع أموات عائلات مجدلاني، ناصيف وحموي من قبل فيولت مجدلاني وعائلتها وريتا حموي وعائلتها والمختصين بهم.

ذكرانيات

تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده سامي قندلفت . وتقديم القرابين لراحة نفسه من قبل فيكتوريا قندلفت وأولادها وعائلاتهم.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم عادل فريحة، جورج فريحة، ميشال فريحة، تريز شيبان أبي عاد ، جرجس أبي عاد وجميع أموات عائلة فريحة وابي عاد . وتقديم القرابين لراحة نفسهم من قبل بسام فريحة وعائلته

مقدمو القرابان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسهيل أمورهم:

- لصحة وحماية بسام فريحة وعائلته
- لصحة وحماية فيولت مجدلاني وعائلتها وريتا حموي وعائلتها
- لصحة وحماية جوزيف بو فيصل وعائلته
- لصحة وحماية عايدة إبراهيم

**اجراءات جديدة:**

علم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبيك مؤخرًا، الكنيسة مفتوحة **لخمسة وعشرين شخصاً (25)**. وبناءً عليه، يرجى التسجيل المسبق لمن يرغب بحضور الصلوات والخدم الليتورجية، بواسطة الإتصال الهاتفي بالكافن، على أن يكون خاليًا من كل أعراض المرض وملتزماً بجميع الضرورات الوقائية.

يمكن لجميع الإخوة وأبناء الرعية أيضًا متابعة أي خدمة ليتورجية يمكننا القيام بها عبر البث على **FACEBOOK** الكنيسة أيام الأحد في تمام الساعة العاشرة صباحاً.

أما مكتب الكنيسة فسيكون مغلقاً أمام الزائرين إلا بموعد مسبق وذلك حتى إشعار آخر. كما ونعلن بأنه سيستمر بتقديم الخدمات كالمعتاد ولكن فقط بواسطة الإتصال الهاتفي أو البريد الإلكتروني **email**

Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées par le gouvernement du Québec, l'église est ouverte pour **25 personnes**. Par conséquent pour ceux qui souhaitent assister aux prières et aux services liturgiques, une pré-inscription est requise. L'enregistrement doit se faire auprès de prêtre. à condition que la personne ne présente aucun symptôme de maladie et s'engage à toutes les nécessités préventives.

La diffusion de nos services liturgiques sur la page Facebook de l'église se poursuivra les dimanches à dix heures du matin.

Nous rappelons également que le bureau de l'église est fermé pour les visiteurs jusqu'à nouvel ordre, sauf sur rendez-vous. Toutefois nous continuerons à fournir des services comme d'habitude, mais uniquement par appel téléphonique ou par courriel.



صلوات الأسبوع المقبل

<p>الساعة 18:00 : قداس الإلهي</p> <p>الساعة 18:00: صلاة الغروب.</p> <p>الساعة الحادية عشرة: قداس الإلهي الأحد السادس للفصح - أحد السامرية (السحرية في الساعة العاشرة).</p> <p><u>ثبّت عبر FACEBOOK</u></p>	<p>2 حزيران</p> <p>5 حزيران</p> <p>6 حزيران</p>	<p>- الأربعاء</p> <p>- السبت</p> <p>- الأحد</p>
<p>الساعة 17:00 مساءً - صلاة غروب + الليتين لعيد الصعود الإلهي.</p> <p>الساعة 18:00 مساءً - سحرية عيد الصعود الإلهي.</p> <p>الساعة 19:00 مساءً - قداس الإلهي لعيد الصعود الإلهي.</p>	<p>9 حزيران</p>	<p>- الأربعاء</p>

Les liturgies pour la semaine prochaine

Mercredi	2 Juin	à 18h00 : Divine Liturgie
Samedi	5 Juin	à 18h00 : Vêpres
Dimanche	6 Juin	à 11h00 : Divine Liturgie 5 ^{eme} Dimanche de Pâques - Dimanche de la Samaritaine (matines à 10:00 heures) (diffusé sur Facebook)
Mercredi	9 Juin	à 17h00 : Vêpres + Lytia à 18h00 : Matines à 11h00 : Divine Liturgie Pour la fête de l'Ascension de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

